

Pueblo: Kaiowá (Brasil), Pái Tavyterã (Paraguay)

I.- Identificación

Región	Chaco ampliado
País(es)	Brasil, Paraguay
Nombre del pueblo	Kaiowá (Brasil), Pái Tavyterã (Paraguay)
Autodenominación del pueblo	Pái Tavyterã
Otros nombres del pueblo	Avá, Pañ, Teyi, Terenohê, Guaraní-kaiwá
Familia lingüística	Tupi-guaraní
Lengua de uso	guaraní paĩ
Otros nombres de lengua	guaraní-kaiwá
Otras lenguas indígenas de uso	

II. Población estimada

Población total por país	Brasil: 169.799.170 Paraguay: 5.163.198
Población indígena por país¹	Brasil - CIMI: 27.584 Paraguay - Por pertenencia étnica ² : 13.391

III. Marco jurídico

Situación legal de la lengua	<p>Brasil: Según la Constitución de la República Federativa del Brasil de 1988, la lengua portuguesa es el idioma oficial de Brasil. El artículo 210 señala que “Serão fixados conteúdos mínimos para o ensino fundamental, de maneira a assegurar formação básica comum e respeito aos valores culturais artísticos, nacionais e regionais. [...] O ensino fundamental regular será ministrado em língua portuguesa, assegurada às indígenas também a utilização de suas línguas maternas e processos próprios de aprendizagem. Por otro lado, el art. 231 señala que “São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens”. Según la Ley 6001, de diciembre de 1973, “A alfabetização dos índios far-se-a na lingua do grupo a que pertençam e em português, salvaguardado o uso da primeira”. De acuerdo con el artículo 29 del Decreto No. 99.710 de Noviembre de 1990, que aprueba la Convención de los Derechos del Niño, “Os Estados Partes reconhecem que a educação da criança deverá estar orientada no sentido de [...] imbuir na criança o respeito aos seus pais, à sua própria identidade cultural, ao seu idioma e seus valores, aos valores nacionais do país em que reside, aos do eventual país de origem, e aos das civilizações diferentes da sua [...]”. El artículo 30 menciona “Nos Estados Partes onde existam minorias étnicas, religiosas ou lingüísticas, ou pessoas de origem indígena, não será negado a uma criança que pertença a tais minorias ou que seja indígena o direito de, em comunidade com os demais membros de seu grupo, ter sua própria cultura, professar e praticar sua própria religião ou utilizar seu próprio idioma”.</p> <p>Paraguay: Según la Constitución Nacional, el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe y son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación (Artículo 140). La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas</p>
-------------------------------------	---

	<p>oficiales de la República. En el caso de minorías étnicas cuya lengua no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales (Artículo 77).</p> <p>El Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo fue ratificado por Ley Nacional 234/93</p> <p>Artículo 28</p> <p>1 . Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.</p> <p>2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.</p> <p>3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.</p> <p>La Ley No. 3231/2007 ("Ley de educación indígena") establece:</p> <p>Artículo 5</p> <p>Créase la Dirección General de Educación Escolar Indígena, con el objeto de asegurar a los pueblos indígenas:</p> <p>e) el funcionamiento de los niveles de educación inicial, escolar básica y media del sistema educativo nacional y la utilización de sus lenguas y procesos propios en el aprendizaje de la enseñanza escolar.</p>
--	---

IV.- Multilingüismo

Países	Monolingüe y bilingüe en lengua indígena y castellano		Monolingüe en castellano		Total	
	Nº	(%)	Nº	(%)	Nº	(%)
Brasil (IND) ³						

Multilingüismo en Paraguay⁴

Paraguay	Total	Lengua propia (guaraní-pái)	%	Guaraní paraguay	%	Castellano	%	Portugués	%	Otra (mbyá)	%
Pái Tavyterã	13.132	6.364	48,46	9.289	70,73	482	3,67	592	4,50	43	0,32

V.- Demografía

a) Población indígena por departamentos y provincias

País 1: Brasil		
Fuente: CIMI		
Estado	Municipio	Población
Mato Grosso do		27.584

Sul		
-----	--	--

País 2: Paraguay		
Según Pertenencia Étnica (Censo 2002)		
Departamento	Distrito	Población
Alto Paraguay	Total	7
	La Victoria	7
Amambay	Total	10.404
	Bella Vista	1.477
	Capitán Bado	1.642
	Pedro Juan Caballero	7.285
Boquerón	Total	1
	Mcal. José F. Estigarribia	1
Caaguazu	Total	7
	Caaguazu	1
	Dr. J. Eulogio Estigarribia	1
	Raúl Arsenio Oviedo	1
	San Joaquín	3
Caazapa	Total	1
	Abai	1
Canindeyu	Total	1.065
	Curuguaty	12
	Itanara	503
	Ygatimi	137
	Ypehu	413
Central	Total	5
	Aregua	1
	Fernando De La Mora	1
	Limpio	2
	Luque	1
Concepción	Total	1.512
	Concepción	312
	Horqueta	138
	Yby Ya'u	1.062
Cordillera	Total	4
	Caacupe	1
	Itacurubi De La Cordillera	2
	Santa Elena	1
Itapúa	Total	1
	Itapua Poty	1
San Pedro	Total	384
	General Isidoro Resquin	26
	Tacuati	358

b) Población indígena por rangos de edad y sexo

País 2: Paraguay			
Según pertenencia étnica (Censo 2002)			
Rango de edad	Población		
	Hombres	Mujeres	Total

0 – 4	1373	1339	2712
5 – 9	1325	1230	2555
10 – 14	952	933	1885
15 – 19	725	722	1447
20 – 24	565	575	1140
25 – 29	430	416	846
30 – 34	323	320	643
35 – 39	295	302	597
40 – 44	258	223	481
45 – 49	194	154	348
50 – 54	139	105	244
55 – 59	77	73	150
60 – 64	76	60	136
65 – 69	42	33	75
70 – 74	26	30	56
75 – 79	20	18	38
80 – 84	9	9	18
85 – 89	8	7	15
90 – 94	3	2	5
Total	6.840	6.551	13.391

c) Población indígena por área y sexo

País 2: Paraguay							
Según Pertenencia Étnica (Censo 2002)							
Departamento	Distrito	Urbano			Rural		
		Hombres	Mujeres	Total	Hombres	Mujeres	Total
Alto Paraguay	Total	0	0	0	4	3	7
	La Victoria	0	0	0	4	3	7
Amambay	Total	53	74	127	5.256	5.021	10.277
	Bella Vista	0	1	1	746	730	1.476
	Capitán Bado	11	20	31	848	763	1.611
	Pedro Juan Caballero	42	53	95	3.662	3.528	7.190
Boquerón	Total	0	0	0	0	1	1
	Mcal. José F. Estigarribia	0	0	0	0	1	1
Caaguazú	Total	0	0	0	1	6	7
	Caaguazú	0	0	0	0	1	1
	Dr. J. Eulogio Estigarribia	0	0	0	1	0	1
	Raúl Arsenio Oviedo	0	0	0	0	1	1
	San Joaquín	0	0	0	0	3	3
	Yhu	0	0	0	0	1	1
Caazapa	Total	0	0	0	0	1	1
	Abai	0	0	0	0	1	1
Canindeyú	Total	0	0	0	562	503	1.065
	Curuguaty	0	0	0	6	6	12
	Itanara	0	0	0	266	237	503
	Ygatimi	0	0	0	70	67	137
	Ypehu	0	0	0	220	193	413
Central	Total	4	1	5	0	0	0
	Aregua	1	0	1	0	0	0
	Fernando De La Mora	1	0	1	0	0	0
	Limpio	1	1	2	0	0	0
	Luque	1	0	1	0	0	0
Concepción	Total	0	0	0	752	760	1.512

	Concepción	0	0	0	170	142	312
	Horqueta	0	0	0	63	75	138
	Yby Ya'u	0	0	0	519	543	1.062
Cordillera	Total	0	1	1	2	1	3
	Caacupe	0	1	1	0	0	0
	Itacurubi De La Cordillera	0	0	0	1	1	2
	Santa Elena	0	0	0	1	0	1
Itapua	Total	0	0	0	1	0	1
	Itapua Poty	0	0	0	1	0	1
San Pedro	Total	0	0	0	205	179	384
	General Isidoro Resquin	0	0	0	14	12	26
	Tacuati	0	0	0	191	167	358

Bibliografía y fuentes consultadas

BID - IIDH

2003. **Banco de datos de legislación indígena (CD)**.

Melià, Bartomeu

2004. "Las lenguas indígenas en el Paraguay; una visión desde el Censo 2002" en Joan A. Argenter & McKenna Brown (eds.), **On the Margins of Nations Endangered Languages and Linguistic Rights**. F.E.L., Bath (England).77-87.

Ver también Melià, Bartomeu. 2004. "El español y las lenguas indígenas en el Paraguay". Ponencia presentada al Congreso internacional de la lengua española. Rosario.

<http://www.congresosdelalengua.es>

Presidencia de la República

2004. **Atlas de las Comunidades Indígenas en el Paraguay**. Asunción: dgeec - BID

<http://www.dgeec.gov.py> (Consulta: Enero de 2008).

<http://www.cimi.org.br> (Consulta: Febrero de 2008)

<http://www.constitution.org/cons/brazil.htm> (Consulta: Febrero 2008)

¹ Las cifras de Paraguay presentadas en esta ficha fueron procesadas con sistema de microdatos del DGEEC de Paraguay <http://www.dgeec.gov.py>

² Según la boleta censal de 2002, esta categoría responde a la pregunta: ¿Existe en este hogar alguna persona que se considere indígena o perteneciente a una etnia indígena? Sus posibles respuestas son: Aché, Angaité, Ava-guaraní, Ayoreo, Enlhet norte, Enxet sur, Guaraní occidental, Maká, Manjui, Maskoy, Mbya, Nivaclé, Nandeva, Pai, Sanapaná, Toba, Toba-Kom, Tomaraho, Ybytosó.

³ Información No Disponible

⁴ Para el caso del Paraguay se utiliza las cifras y la categorización propuesta por Melià (2004)